

## DESCRIPTION OF THREE MANUSCRIPTS CONTAINING THE *OKTOECHOS*–HOMILIES OF GREGORY THE PHILOSOPHER

ANATOLIJ A. TURILOV

Turilov 1994 lists twelve MSS containing the cycle of *Oktoechos*–homilies by Gregory the Philosopher (Kiev, ca. 1062). Eight of them have printed descriptions. Of the remaining four, one contains no more than a fragment of the homily for Sunday (Gor'kij, GAGO, Rk. 36247, beginning 16th c.), while three contain the cycle with or without some damage to the text. The latter are described in full below.

### COD. MOSKVA, RGB, F.775 (ČUVANOV) 1, OLIM TEMPORARY 14

#### **Panegyricum for Fixed and Moveable Feasts with Additions**

1450–1457 (watermark ‘Bull's head’ - type Briquet #14850 of 1460 with similar variants 1458, 1466 and 1469), 1600–1700 (ff. IV–VI, watermark ‘crowned pitcher with single handle, on the body the letters O/AB’ - Geraklitov #507 of 1629), 1700–1800 (ff. I–III, on paper of 1650–1700, watermark ‘pitcher with decorated cap, on the body illegible letters’ - Geraklitov #724 of 1675).

Half uncials in two columns, 570 ff. (= VI+564), in-folio (26.8x16.8 cm).

Binding 1790–1810 (fly-leaves dated 1794): boards in leather with gold stamping. Some leaves with repairs to the paper, perhaps dating to the time of binding.

Inside the front cover the ex-libris of M.I. Čuванov by A.K. Požarskij (Pozdeeva 1981: fig.33). F.I note in 19th c. cursive: *Спаская* (perhaps marking ownership by the Preobraženskaja congregation of Old Believers). F.I, II and 564v oval stamp with inscription *Преображенскаго богаделенаго дому в Москве* and numbers *іѣ* (crossed out) and 518 (19th c.). F.II note in 17th c. cursive: *Сия книга глаголемыи соборъникъ сара<sup>н</sup>скаго оуездъ, села... пона...* (remainder illegible). F.III note related to the last binding of the cod., in 18th c. cursive: *Господи іѣе христе снѣ бжїи помина<sup>н</sup> аминь. Дръзе христовъ ѿ<sup>н</sup>че іоаса-фе, егда ꙗчнеши дръдиту(!) са<sup>н</sup> бгѡдѣновензю сию кънигъ і<sup>н</sup>браникъ или собор-ни<sup>к</sup> переплети(!), то зри меты ли<sup>н</sup>товья на верхнем угла(!) ли<sup>н</sup>ту.* F.4 beginning of note in 17th c. cursive: *лѣта ҃ѣ сто двадесятаго (= 1611) мѣца сентября въ а<sup>н</sup>днѣ ...* (unfinished).

A f.II-III (18th c.): OFFICE FOR 5th SATURDAY OF LENT

## C f.VI-VIv (18th c.): OLD-BELIEVER EXCERPTS OF POLEMIC AND DOGMATIC CONTENT

Собрание стѣхъ словесъ на праз<sup>н</sup>ники сп<sup>с</sup>овы и богородицны и иныхъ стѣхъ многихъ на всю  
годину

- 1 (f.1a-2) Иже въ стѣхъ ѿца нѣго иѡанна архіепѣпа константина гра<sup>а</sup> златѣстаго.  
сло<sup>во</sup> в на<sup>ч</sup>ле индикт<sup>а</sup>. бл<sup>а</sup>ви о<sup>у</sup>

Exp.: ...w≠бѣгаѣ<sup>т</sup> бѣгда блг<sup>а</sup>тию и ѹколюбиѣмь г҃а нашего іс х҃а

(Hannick: 83-84, #2c)

- 2 (f.2-9d) Слово стго w ≠ ца нашего семіона стльпника· бл<sup>с</sup>ви w ≠ ye

Инс: СТРАННА И ДИВНА БЫСТЬ ТАИНА ВО ДНИ НАША...

Exp: ...а всѣхъ чюдесъ его никтоже можетъ написать

(Vita of St Symeon Stylites, Hannick: 83-84, #2c)

- 3 (f.9d-14d) Повѣсть ѡ кровении прѣбнаго ѡца нашего архиппа  
пустыножителя и паломника всехвалнаго и ѹтнаго храма архангѣла мѣхила иже в  
хонехъ се<sup>т</sup> ѿ

Інс: НАЧАЛО ИСЦѢЛЕНІА ДАРОВЪ ДАННЫХЪ НАМЪ БГОМЪ...

Ехр: ...да бѣдетъ же слава мѣста сего ꙗко хѣмъ бѣгомъ наши<sup>мъ</sup>

(Hannick: 85-86 #6c)

- 4 (f.14d-22a) Иже въ сѣхъ ѡѡца нашеѡ андреа архиепѣска криѣскаго. иерѣлимаанина. на ржѣтво преславныа влѣѣца нашиа бѣца и приснодѣвы мѡна. се<sup>п</sup>. ѡ. блѣви ѡ

Инс: Аще мѣрима є' зѣмла падію\* и вервию описуєт са морє...

Ехр: ...ѣДИНО ВСЫЛАЕМЪ СЛАВОУ и ЧТЬ и ПОКЛАНАНІЕ ННТЬ и В НЕСКОНУАЕМЫА ВЪКЫ

(Hannick: 89-90, #9)

- 5 (f.22a-29d) В тои\* днь· иже въ сѣхъ wѣца нашего iωанна презвитера дамаскина· слово на ржѣтво пренепорочныа влѣца нашеа бѣа и прѣнодѣвы мариа· блѣви wѣѣ

Inc: Приидѣте вси ѡзыци: всакъ ро<sup>дъ</sup> чл<sup>вкъ</sup>...

Ехр: ...и БЛГОСЛОВЕНЪ ПЛОДЪ ЧРЕВА ТВОЕГО ХС БГЪ НАШЪ

(Hannick: 91-92, #12b)

- 6 (f.29d-34d) Слово изложено в той же дѣнь на рѣство прѣтыа владычица наша бца и приснодѣвы мриа

Инс: Да прѣ<sup>А</sup>начинаеть настоящему торжеству Д<sup>Д</sup>З Б<sup>Г</sup>овъ ѿ Ц<sup>Б</sup>...

Exp: ...ѡко тѣ ѡмѡненіе ѡзыкомъ и на нѣ ѡзыци оуповають ѡко томѣ

- 7 (f.34d-40b) Мѣца септєврія дѣ днь иже въ стѣхъ оца нашего иѡанна архієпѣска

КОНЪСТАНТИНА ГРАДА ЗАЛАЧСТАГО НА ВОЗВЪЖЕНИЕ ЧТНАГО И ЖИВОТВОРАЩАГО КРСТА  
ГНА БЛВИ ОУЕ

Inc: Ὅτι ρεκοῦς ἢ ὅτι βζζγῶ· ὅτι βα<sup>c</sup> παρρεκοῦς...

Ехр: ...сего ра<sup>ди</sup> и д<sup>ре</sup>ва ра<sup>ди</sup> сп<sup>се</sup>ние бы<sup>сть</sup> в в<sup>с</sup>кы в<sup>с</sup>ко<sup>м</sup>

(Hannick: 99, #21)

8 (f.40b-44a) В той<sup>ж</sup> праз<sup>н</sup>никъ· васила еп<sup>с</sup>кпа селевские исаврииские на воздвиже-  
ние ч<sup>т</sup>наго и животворца<sup>г</sup> кр<sup>с</sup>та· бл<sup>в</sup>и б<sup>ж</sup>е

Інс: Всако оубо иже  $w \neq$  горшаго на лочышее прѣложеніе...

Exp: ...взъ црѣтвиинъ его нбѣмъ быти сподоби са\* о самомъ хѣ гѣ нашемъ

(Hannick: 99, #22)

9 (f.44a-46a) В той<sup>ж</sup> днь пандолеа презвитера обители византийские на воздви-  
жение ч<sup>с</sup>тнаго кр<sup>с</sup>та б<sup>л</sup>ви

Инс: Па́кы во́здви́жет са́ крѣтѣ́ па́кы тва́рь ра́дѹетъ ...

Exp: ...кланяют ся мѣстоу и дѣже стоиша нощѣ гдѣ нашего

(Hannick: 98-99, #20)

10 (f.46a-50a) W ОБРЪТЕНИИ ЧЪТНАГО И ЖИВОТВОРАЩАГО КРЕСТА ГНА БЛ W ≠ ЧЕ

Inc: По семь цѣрь посла мѣрь свою еленову достохвалнову...

Ехр: ...иже е' прежде осми на десате каландъ, з октоврига

11 (f.50a-52a) Ποῦχвала ὕτномоу и животворащемѹ крѣтѹ

Инс: Понеже оубо бл҃гѣтию бж҃іею. доидохоумъ словоу въ свѣтелъ день...

Ехр: ...ПОДОБАЕЪ ТИ ЧѢТЬ И СЛАВА И ВЕЛѢВПОТА ДЕРЖАВА И ВЛАСТЬ

12 (f.52a-60b) Мѣца септѣ<sup>б</sup> вѣ<sup>б</sup> кѣ<sup>б</sup> дѣяние житиѣ и мѡу<sup>б</sup>кы и сѣго еуѣстаѣиѣ и жены  
его фѣопистиѣ<sup>б</sup> и ѡадрѡу<sup>б</sup> ею<sup>б</sup> агапиѣ и фѣопистѣ<sup>б</sup> гѣи блѣви оуѣ

Inc: ВЪ ДНИ ЦРѢТВА ТРОДНѢ ИДОСТѢ ЖЕРЪТВѢ ОДѢРЖАЦИ...

Exp: ... ѿТНЗ СОЗДАША КРЕСТИАНЕ· и ПОЛОЖИША ТѢЛЕСА СЪИХЪ МѢНИКЪ· СЛАВАЩЕ Г҃А

(Hannick: 102, #28)

13 (f.60b-65d) Мѣца септѣ<sup>ѣ</sup>. КС<sup>ѣ</sup> иже въ сѣхъ вѣда нашего иованна архиепѣска кон-  
 стантина града златѣстаго слово сѣомѣ ивановѣ апѣловѣ и ефѣлистовѣ и бѣословѣ.  
 бѣви оѣе

Inc: Іwаnъ вѣ ефесѣ асинѣмъ\* Іwаnnъ асинѣскаа похвала...

Ехр: ...ѣДИНО БОЖ(!) ЖЕСТВО' и ѣДИНЪ БОГЪ' ТОМОУ СЛАВОУ ВСЫН(!) ЛДЕМЪ

(Hannick: 109, #38)

14 Мѣца октѡвриа· дѣ днѣ· поученіе на всеѣхъ покровѣхъ прѣтѣхъ влѣѣца наша  
бѣа приснодѣѣца мариа· бгѣви wѣѣѣ

a (f.66a) Ευδα<sup>7</sup> w≠ λδ<sup>κ</sup>

Inc: ВЪ ВРѢМА УНО' ВНИДЕ ІС ВЪ ВЕСЬ НѢКОВЮ' ЖЕНА ЖЕ НѢКАТА ИМЕНЕМЪ МАРОѦА...

Ехр: ...мрѣна же бл҃гоу ю҃дасть избра҃: ꙗже не ѡѡиметъ сѧ ѡѡ неѣа

b (f.66a-d) ТОЛКОВАНИЕ

Інс: Велиє оубо страннолюбіє бл҃го· еже па҃че марфа павлаше...

Ехр: ...бѣа бо зрѣти сподоблє сѧ бѣзъ бзываетъ подобное бо подобнаго принимаетъ

с (f.66d-67a) Ευδα<sup>7</sup>λιε

Inc: Бысть же егда гл҃аша сѧ въздвигши нѣкаѧ жена гл҃а ѡ ≠ наро́да...

Exp: ...тѣ<sup>м</sup> же оубо блажени слышашеи слово бж҃іе и хранѧще є  
d (f.67a-69d) То<sup>а</sup>

Inc: Бѣтъ же сии притѣ<sup>а</sup> сѣма єсть слово бж҃іе...

Exp: ...ты во еси мѣи во истиннѣ источника цѣлба<sup>м</sup> х҃а бѣ нашего

(The finale, f.69a-d, of this homily from the words ихъ же и полоуѣимъ: вл҃ко х҃е цр҃ю is identical with the finale of Gregory the Philosopher's homily on Wednesday below, f.515a-d, and probably stems from the same source)

15 (f.69d-71d) В той<sup>ж</sup> днѣ иже въз ст҃хъ ѡ ≠ цѣ наши<sup>х</sup> андрѣа и епифана ѡ ≠ видѣ-ниѧ ст҃ѣю слово похвално на всеч҃тныи покровъ пр҃тыѧ вл҃чца нашиѧ бѣѧ и пр҃но-дѣѧ мр҃иа бѣви о҃че

Inc: Свѣтлое и преславное настоящее торжество и любопразднѣственны<sup>х</sup> любовь...

Exp: ...роу҃сннѣкыѧ земаѧ снѡве праз҃новати покровъ пр҃нодѣиѧ и бѣѧ мр҃иа  
(Homily on the Protection, cf. Archbishop Tarasius' Homily on the Presentation of the Blessed Virgin, VMČ 21 Nov, c.3051-3065 and below f.118a-126b)

16 (f.71d-73c) Октовриѧ въз дѣ

Inc: Разоу҃мѣи въззѧюбленне: тако не без разоу҃ма ниже неполезное еже ѡ ≠ насъ...

Exp: ...гѣ с тобою иже и прежѣ тебе и из тебе и с нами воспѣваѣмыи  
(Homily on the Protection)

17 (f.73c-75b) В той<sup>ж</sup> днѣ слово ст҃го ап҃ла Ананиѧ бѣви ѡ

Inc: По возношении гѣ нашего и҃ х҃а и восхожѣние еже на нѣса къ своемѣ ѡцѣю...

Exp: ...и зерцало желанно всеѣмъ чѧюцимъ ѡвѣтовѧнѧ сѣса нашего іс х҃а  
(Hannick: 111, #41)

18 (f.75b-77d) Мѣѧ октовриѧ бѣ ст҃го епископа киприѧна и ст҃ыѧ иоу҃стины бѣви о҃че

Inc: Проро҃скимъ словесѣмъ събзѣвающимъ са и словесѣм гѣ нашего іс х҃а...

Exp: ...прежѣ д(!)е коландѣ октовриѧ мѣѧ бѣ днѣ цр҃твѣющоу гоу҃ нашему іс  
(Hannick: 111-112, #43)

19 (f.77d-79b) Мѣѧ тогоже въз иі днѣ оу҃спение ст҃го ап҃ла и еу҃листа Лоу҃ки бѣви ѡ

Inc: Ст҃ии бж҃ии апостоли и еу҃листи и мѣнци проповѣдавшие сѣса и гѣ нашего...

Exp: ...праз҃нуѣмъ на всако лѣто мѣѧ октовриѧ иі днѣ славаще ѡцѧ и снѧ  
(Hannick: 117-118, #59)

20 (f.79c-89b) Мѣѧ того<sup>ж</sup> кѣ ст҃хъ се<sup>а</sup>ми отрокъ иже во ефесѣ бѣви о҃че

Inc: Когда възцр҃и са декии цр҃ь и прииде во ефесъ...

Exp: ...в костатинѣ гра<sup>а</sup> въз извѣщение вѣры его ихже мѣтвы боудѧ и всеѣмъ  
намъ

(Hannick: 122, #67)

21 (f.89b-93b) Мѣѧ октовриѧ кѣ мѣчение ст҃го и славнаго х҃ба мѣника димитриѧ бѣви ѡ ≠ чѣ гл҃ва бѣ

(Hannick: 138, #97)

- (Prolog 11 Aug, from the Sinai Patericon)

37 (f.153a-163a) Мѣца дека<sup>м</sup>вриа в ѿ днѣ ѿианна мниѣа и презвѣтера еѣиа слово на бл҃гвѣщеніе стѣхъ б҃гоѿъ иоакима и анны б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Великии ап҃лзъ иже бж҃ественыхъ таинъ сказатель...

Exp: ...да законъ и прѣрки исполнить прише<sup>а</sup> во еже сп҃ти на<sup>с</sup>

38 (f.163a-166d) Мѣца декабра въ і днѣ стрѣтъ стѣхъ мѣнкъ мины и виктора и стефаниды моч҃ены<sup>х</sup> в киликии(!) г҃и б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Во днѣи в наже гоними бывааху<sup>х</sup> хр҃тиани...

Exp: ...кон҃аста \* са б҃жиа мѣ<sup>н</sup>ка мѣца ноябра въ дѣи х҃ѣ ісѣ

39 (f.166c-170a) Мѣца ноябра въ дѣи днѣ мѣч҃ение ст҃го славнога мѣнка х҃ва мины г҃и б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Въ второе лѣто диклитiana(!) цр҃а и в первое валеріа маѣимѣана...

Exp: ...да молбаміи е҃го нб҃наго бл҃га приимѣ<sup>м</sup> и наслѣ<sup>а</sup>ници х҃ви раби бѣдемъ (VMČ 11 Nov)

40 (f.170a-172a) Тимофеа архіеп҃скапа александ҃ринскаго сказаніе чюдесе<sup>м</sup> ст҃го и преславнаго моч҃еника х҃ва мины г҃и б҃л҃ви

Inc: Бы по оумр҃тви соблазника и престоупника Диклитiana(!) цр҃а...

Exp: ...како бѣ мѣтвы дѣла стѣихъ исцѣлѣть всака дѣла

a (f.172a-173c) Чюдо бѣ ст҃го х҃ва мѣнка мины в блюдѣ обѣщаннемъ г҃и б҃л҃ви

Inc: Дроу҃гое сказати чю<sup>а</sup> ст҃го и славна мѣнка...

Exp: ...остави слоужити цр҃кви ст҃го мины и обрати са поа и бѣла

b (f.173c-174b) Чюдо бѣ ст҃го х҃ва мѣнка мины о женѣ вѣдовѣ г҃и б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Бѣаше жена вѣ<sup>н</sup> земля физитски...

Exp: ...но мѣтвою и постомъ молаше ст҃го да бы и простила вѣ<sup>н</sup> грѣхъ (VMČ 11 Nov)

41 (f.174b-183c) Декамвриа ѿ григоріа мниѣа и презвитера слово похвалное стѣмъ триемъ вѣ<sup>н</sup> рокомъ и пророку даниилѣ и ако искѣшениа и напасти нахѣдат стѣмъ на обновленіе тѣхъ добродѣтели и о стѣмъ причащеніи г҃и б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Ѿ прѣркъ вви о҃҃҃о проповѣдаша вѣч҃л҃чнне слова...

Exp: ...взмѣжемъ полоужити обѣтованны<sup>х</sup> на<sup>м</sup> вѣч҃ныи<sup>х</sup> бл҃гъ

(Homiliy by Gregory Camblak)

42 (f.183c-186b) Григоріа инока смиреннаго и презвитера в бж҃твенни<sup>х</sup> таина<sup>х</sup> и ако достои<sup>т</sup> причастити са хоащемоу<sup>х</sup> испытѣвати себе и в еже не паматоулобствѣвати и ако доваать сии патъ днѣ истинны<sup>м</sup> покааніемъ прѣ<sup>а</sup>остити чл҃ка и ако достои<sup>т</sup> хр҃тианиноу<sup>х</sup> терпѣти напасти б҃л҃ви о҃҃҃е

Inc: Обыкоша иже къ цр҃ю земномоу<sup>х</sup> градоу҃щии...

Exp: ...и егда прилоужит са тѣхъ страданіемъ о х҃ѣ ісѣ гдѣи нѣмъ

(Homiliy by Gregory Camblak)

43 (f.186c-196b) Мѣца дека<sup>м</sup>вриа кѣ днѣ житіе и жизнь и мало исповѣданіе вѣ<sup>н</sup> чюдѣи иже во стѣхъ о҃҃а нѣго петра архіеп҃скапа киевскаго и всеа р҃си списано киприано<sup>м</sup> смиренни<sup>м</sup> митрополито<sup>м</sup> киевски<sup>м</sup> и всеа р҃си г҃и б҃л҃ви вѣ<sup>н</sup>

Inc: Прѣ<sup>а</sup>нци в вѣи живоу<sup>т</sup> и вѣ<sup>н</sup> гдѣ мѣ<sup>а</sup> и<sup>х</sup>...





Inc: Памати добрыа пре<sup>а</sup>лежащаа возлюблении...

Ехр: ...даръ приемъ за чл<sup>о</sup>кое сп<sup>и</sup>ние w х<sup>ѣ</sup> ѿѣ

(VMČ 27 Dec, c.2390-2400)

52 (f.226d-229b) М<sup>ѣ</sup>ца декабря въ к<sup>ѣ</sup>ѣ. иже во с<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup> о<sup>ѣ</sup>ца н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го и<sup>ѣ</sup>ванна архіепископа константиногра<sup>а</sup> златаоустаго слово w младенцех<sup>ѣ</sup> избъеных<sup>ѣ</sup> х<sup>ѣ</sup>а ради i w pp(!) о-дѣѣ г<sup>ѣ</sup>и бл<sup>ѣ</sup>ви w<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Хотѣлъ бых<sup>ѣ</sup> выиноу д<sup>ѣ</sup>ховнаа словеса повѣдати...

Ехр: ...таковых<sup>ѣ</sup> во естъ цр<sup>ѣ</sup>тво нб<sup>ѣ</sup>ное о х<sup>ѣ</sup>ѣ ѿѣ

(Hannick: 169-170, #154)

53 (f.229b-231d) М<sup>ѣ</sup>ца генвара въ ѣ днѣ. иже во с<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup> о<sup>ѣ</sup>ца н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го и<sup>ѣ</sup>ованна архіепископа константина града златаоустаго слово в препраз<sup>ѣ</sup>ньство(!) б<sup>ѣ</sup>гоавлениа г<sup>ѣ</sup>а н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го іса х<sup>ѣ</sup>а бл<sup>ѣ</sup>ви о<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Источникъ еоуаггильскыи о<sup>ѣ</sup>учении w<sup>ѣ</sup>ѣ версты имать потоки...

Ехр: ...прославимъ о<sup>ѣ</sup>убо авл<sup>ѣ</sup>шаго са г<sup>ѣ</sup>а б<sup>ѣ</sup>га нашего

(VMČ 5 Jan, c.203-209)

54 (f.231d-236b) Иже во с<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>ѣца н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го и<sup>ѣ</sup>ванна архіепископа константина града златаоустаго слова на с<sup>ѣ</sup>га б<sup>ѣ</sup>гоавлениа г<sup>ѣ</sup>и бл<sup>ѣ</sup>ви w<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Да w<sup>ѣ</sup>ѣ верзаютъ са всака о<sup>ѣ</sup>уста д<sup>ѣ</sup>ньс к<sup>ѣ</sup>з б<sup>ѣ</sup>гословию...

Ехр: ...всес<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>моу б<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>оу славоу в<sup>ѣ</sup>зсылати ако томоу подобаеъ всака слава

(Hannick: 174, #164)

55 (f.236b-241b) Въ той<sup>ѣ</sup> прас<sup>ѣ</sup>никъ июльана епископа тавиискаго слово на с<sup>ѣ</sup>тое кр<sup>ѣ</sup>щение г<sup>ѣ</sup>а нашего іса х<sup>ѣ</sup>а г<sup>ѣ</sup>и бл<sup>ѣ</sup>ви о<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Иже з<sup>ѣ</sup>ланию вл<sup>ѣ</sup>ка w<sup>ѣ</sup>ѣ нѣдръ на<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup> о<sup>ѣ</sup>ѣски<sup>ѣ</sup> прииде...

Ехр: ...и б<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>з о<sup>ѣ</sup>мирениа боуде<sup>ѣ</sup>т с вами

(Hannick: 176-178, #169)

56 (f.241b-245b) В той<sup>ѣ</sup> прас<sup>ѣ</sup>никъ слово на просвѣщение г<sup>ѣ</sup>а нашего іса х<sup>ѣ</sup>а г<sup>ѣ</sup>и бл<sup>ѣ</sup>ви w<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Хѣз г<sup>ѣ</sup>ѣ свѣт<sup>ѣ</sup>з великии в си свѣтлыи д<sup>ѣ</sup>нь...

Ехр: ...ты еси сн<sup>ѣ</sup>з б<sup>ѣ</sup>га живаго и тебѣ по<sup>ѣ</sup>баетъ всака слава

57 (f.245b-249d) Въ той<sup>ѣ</sup> праз<sup>ѣ</sup>никъ поо<sup>ѣ</sup>учение на кр<sup>ѣ</sup>щение г<sup>ѣ</sup>нѣ бл<sup>ѣ</sup>ви о<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Бл<sup>ѣ</sup>гаго и чл<sup>ѣ</sup>колюбиваго б<sup>ѣ</sup>га н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го еже на<sup>ѣ</sup> ради о<sup>ѣ</sup>строениа...

Ехр: ...и животъ и наслаж<sup>ѣ</sup>ение еаже поло<sup>ѣ</sup>чимъ вси w х<sup>ѣ</sup>ѣ

58 (f.249d-252d) М<sup>ѣ</sup>ца ген<sup>ѣ</sup>ара въ ѣ днѣ житие и жизнь преподобнаго в<sup>ѣ</sup>ѣца н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го павла фивейскаго г<sup>ѣ</sup>и бл<sup>ѣ</sup>ви w<sup>ѣ</sup>ѣѣ

Inc: Повѣдаша намъ о<sup>ѣ</sup>ѣнци в<sup>ѣ</sup>ѣца антониа...

Ехр: ...да о<sup>ѣ</sup>ло<sup>ѣ</sup>чимъ и мы с<sup>ѣ</sup>тго павла и антониа в д<sup>ѣ</sup>нь со<sup>ѣ</sup>да

(Hannick: 181, #175)

59 (f.253a-261c) Въ той<sup>ѣ</sup> д<sup>ѣ</sup>нь житѣе и жизнь прп<sup>ѣ</sup>бнаг<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>ѣца нашего и<sup>ѣ</sup>ованна иже х<sup>ѣ</sup>а ради ницаго

Inc: Томителна нѣкаа вещь рож<sup>ѣ</sup>еци<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup> любви...

Ехр: ...имать чѣто и древо последо<sup>ѣ</sup>уа плодоу въ славоу б<sup>ѣ</sup>г<sup>ѣ</sup>оу в<sup>ѣ</sup>ѣцо г<sup>ѣ</sup>а н<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>го іса

(Hannick: 94, #15)

67 (f.312c-316a) Мѣца тогоже въ сѣи страсть сѣи и доброповѣдныя мѣница еоуфимии прехвалныа гѣ блѣви ѡ ѹе

Inc: Црѣтвующую диоклитидановѣ прискоу же антоупатовѣ соуцию...

Exp: ...сконча са мочѣние сѣи еоуфимии мѣца сентавра в сѣи днѣ

(Hannick: 101, #26)

68 (f.316a-323c) Мѣца тогоже въ кѣдѣ мочѣние и кончание сѣи и равно апломз феклы

Inc: Въсходацию павлоу во иконию по бѣгани бывшемъ ѡ антиѡхыа...

Exp: ...лѣтъ еа девать ї исполнь

(Hannick: 104, #32)

69 (f.323c-333d) Мѣца июла въ зѣи житѣе и мочѣние сѣи марины гѣ блѣви ѡ ѹе

Inc: Воскрѣнию гѣню бывшю їса хѣа избавителя нашего...

Exp: ...спасение оулоуѣимъ во има гѣа нашего їса хѣа

(VMČ Oglav, 17 Jul, c.317)

70 (f.333d-347b) Мѣца июла в кѣе житие и мѣние сѣи доброповѣдныа и прпѣбно мѣница февронии гѣ блѣви оѹе

Inc: Бысть во дѣи диоклитидана црѣа анфимъ нѣкто епархъ саноу сыи...

Exp: ...на троуды да и црѣтва нѣнаго достоиини боудоуѣ

(Hannick: 226-227, #237)

71 (f.347b-354c) Мѣца сентавра въ зѣи днѣ мѣние сѣихъ стрѣтотерпицѣ вѣры и надежди и любви и мѣри ихъ софии гѣ блѣви ѡ ѹе

Inc: Словеси разсѣановѣ бывшю по всеи поѣнебѣни...

Exp: ...нами же царствующую гѣоу нѣеому їсоу хѣоу

(VMČ 17 Sep, c.1231-1242)

72 (f.354c-365d) Мѣца априла дѣ днѣ житѣе и жизнь сѣи и прѣподобныа мѣрии египетскаа гѣ блѣви оѹ

Inc: Таиноу црѣвоу добро есть таити а дѣла бѣжиа проповѣдовати славно...

Exp: ...сподобити са обрѣсти млѣть в днѣ соуднии ѡ хѣѣ їѣѣ

(VMČ 1 Apr, c.6-33)

73 (f.365d-371b) Мѣца генвара въ їи житѣе и жизнь сѣи и прпѣбныа домники гѣ блѣви ѡ ѹе

Inc: Хоцю братѣ вамъ сказати житие доброволно и бжѣтвено о ѹюдно...

Exp: ...прпѣбнаа рече гѣѣ ма зоветѣ ѹадо такоже ѡ ѹи ми

The text is unfinished; the last half of column 371b and f.371v are blank.

74 (f.372a-390c) Мѣца июла въ кѣе днѣ житѣе и жизнь сѣи дѣица еоупраксия гѣ блѣви ѡ ѹе

Inc: Въ дѣи блѣгочестиваго црѣа феоодосиа бѣ мочѣ въ добротѣивѣмъ црѣи...

Exp: ... млѣть гѣню в днѣ онъ правѣнаго сѣда со всеми любацими просѣвѣние

75 (f.390c-398d) Мѣца ноябра кѣе днѣ страсть и подвиги сѣи и прехвалныа и добропрѣсловѣциа великомѣница екатерины

Inc: Въ лѣто три десать ѣе црѣтвующую нечестивому црѣю максентию...

Exp: ...оумрет же и екатерина мѣца поабра в кѣ в днѣ сѣботныи в ѱа г  
(VMČ 24 Nov, c.3278-3296)

76 (f.398d-400c) no title: Vita of grand princess Sofia Jaroslavna of Tver'

Inc: В лѣтѣ ѿ ѿѣ мѣца февраля вѣ і днѣ на памать стго мѣника харлампиа вѣ

Exp: ...вѣ к днѣ на памать стго мѣченика артемиа вѣ з ѱасѣ днѣ о хѣѣ іѣѣ гѣѣ  
(Tiganova 1972: 253-264)

## G HOMILIES AND VITÆ

77 (f.400c-406d) Слово стѣх оцѣ полезно вельми

Inc: Понеже таина си не вѣѣми ѿ кровѣна бысть многими ѱлѣки не  
довѣдома...

Exp: ...невозможно есть како изгѣланы оусты ѣеловѣческими понеже соуѣ дѣхѣвна  
Apostroph, usually attributed to Cyrillus [Philosopher] (cf. SKK: 224-225)

78 (f.407a-414d) Слово стго анастаса горы синайския ѿ шестомѣ пѣлмѣ се же ѱти  
вѣ понѣделникѣ и во вторникѣ а не ѣли поста на гѣмѣ ѱа и на ѣѣ

Inc: Подобенѣ постныи наѱатокѣ цѣломоу ренаго покаяния образѣ цркви...

Exp: ...и вѣнѣдани бывше и ѿ поѱщение дѣламѣ и црѣвоу нѣномоу сподобим  
са

(Kagan: 230-231)

79 (f.414d-418b) Мѣца икѣтворина вѣ кѣи мѣчение стѣа парасковѣа оѣѣ блѣви

Inc: Црѣтвоѱуюѱоу диклитиаѿ(!) неѣестивомоу законпрестоѱпникоу...

Exp: ...в домоу еи в немже исцѣлениа многа свершаѱт са в славоу и ѣест гѣ  
(VMČ 28 Oct, c.1972-1979)

80 (f.416b-421b) Мѣца марта вѣ ѣѣ днѣ страсть стѣх мѣ мѣникѣ иже в севастии  
мѣныѣ оѣ блѣви

Inc: Во дѣи лисиниа црѣа бѣ гонение велико на хрѣтианы...

Exp: ...ѿ бѣдѣ и ѿ напасти и ѿ грѣхѣ избавляѱтъ ѿ хѣѣ іѣѣ  
(Hannick: 194-196, #195b)

81 (f.421b-425a) Мѣца марта вѣ зѣ днѣ житие стго и праведнаго алексиа ѱлѣка  
бѣиа оѣѣ блѣви

Inc: Бѣ ѱлѣкѣ блговѣренѣ вѣ градѣ римѣѣмѣ именемѣ еоѱфимѣанѣ...

Exp: ...и исцѣлеша вси сѣ вѣроу прихѣдаѱиѣ славаѱиѣ и хвалаѱиѣ оцѣа и сѣа и  
(VMČ 17 Mar, c.28)

82 (f.425a-433c) Мѣца марта кѣ днѣ слово иже вѣ стѣхѣ оцѣа нашего иоанна дама-  
скина на блговѣщение прѣстѣа влѣѱца нашиа бѣа и прѣнодѣѣа мѣиа соуѣт же зѣѣѣ  
гѣи по боѱкѣамѣ грѣѣскимѣ арханѣилоѱы и богородиѣни вѣѱцании и ѿ вѣѣти гѣи  
блѣви оѣѣ

Inc: Нѣѣѣшнемоу и ѣестномоу и црѣкомоу собранию свѣтломоу и ѱюдномоу...

Exp: ...во всемирѣнѣмѣ соѱдиѱиѣ и сѣ живыми оѱѣинение  
(Hannick: 197-198, #199)

83 (f.433c-436b) Мѣца февраля вѣ бѣ днѣ на срѣѣтение гѣа нашего іѣа хѣѣа гѣ блѣви

91 (f.454b-455b) В тоиже днь слово· и поучение· о мытари и фарисѣи г҃и бл҃ви  
w≠ye



Ехр: ...и примите оуготованное вамъ цр҃тво

(Kl. Ohridski II: 744-753)

100 (f.469c-471d) Въ средоу д҃ъ не<sup>а</sup>ли поста на поклонение ч҃тнаго и животворящаго кр҃ста слово с҃таго иванна златаоустаго архиеп҃па константина града б҃л҃ви в҃че

Inc: Уснованию оубо подобны соуть оучениа...

Ехр: ...но молю вы са братие да ч҃то придемы дни сия постныа

101 (f.471d-472d) Въ д҃ю недѣлю с҃таго поста поучение с҃таго иванна златаоустаго архиеп҃па константина града о алуѣ и о мѣтѣ и о мѣти б҃л҃ви о҃че

Inc: Приидите нѣтъ цр҃ковнаа ч҃ада да обычное оучение сотворимъ...

Ехр: ...и боудущиѣ вѣчныѣ б҃л҃гъ оулоучимъ в х҃ѣ ис҃ѣ

(Kl. Ohridski II: 757-760)

102 (f.472d-474b) В не<sup>а</sup>лю е҃ с҃тго поста поучение иже во с҃тыхъ оца нѣшего иванна златаоустаго патриарха константина града в҃ словес҃ еуа҃гилскиѣ

Inc: Понеже оубо по малѣ д҃ни постъ сии скончати са хощетъ...

Ехр: ...да вѣщанныѣ б҃л҃гъ оулоучимъ в х҃ѣ б҃а нашего

(Granstrem: 361, #73)

103 (f.474b-476a) Въ четверто<sup>е</sup> стр҃тныа не<sup>а</sup>ли слово иже во с҃тыхъ вѣа нѣшего иванна златаоустаго патриарха константина града в҃ причащении тѣла и крови х҃вы б҃л҃ви в҃че

Inc: Цр҃ь который любославенъ или кнѣзь аще к которому поидетъ градоу...

Ехр: ...и воскр҃ния радостно доидемъ славаще его

(cf. Arxangel'sk.sobr.: 118)

104 (f.476a-478d) Въ с҃тоую великою соуботоу на здоутрени слово с҃тго григорья еп҃кпа антиухийскаго в҃ снати г҃ни со кр҃та и плачи с҃тыа б҃ца г҃и б҃л҃ви в҃че

Inc: Юдеса г҃на кто возлюблени возг҃летъ...

Ехр: ...в<sup>а</sup>ко творче и ч<sup>а</sup>колюбче си вса приати изволи

105 (f.478d-480d) Въ с҃тоую великою соуботоу на оутрени слово с҃тго григория антиухийскаго в҃ положении г҃ни вѣ гробѣ г҃и б҃л҃ви в҃че

Inc: Ч҃то се днѣ безмолвие на земли и молчание много...

Ехр: ...да сподобит ны х҃сѣ б҃гъ нашъ воскр҃ния своего радости

(First part of the homily attributed to Epiphanius of Salamis, cf. Supraslien-sis: 447-471)

106 (f.480d-482d) Въ соуботоу с҃ поста похвала иже во с҃тыхъ оца нашего климента о четвероднѣвнемъ ладари б҃л҃ви о҃че

Inc: Се предитечетъ свѣтозарное торж҃ество(!) х҃ва воскр҃ния...

Ехр: ...осанна в вышних҃ славимому в триѣ собствѣх҃

(Kl. Ohridski I: 573-575)

107 (f.482d-486c) Въ великии вторникѣ страстныа не<sup>а</sup>ли слово иже во с҃тыхъ оца нѣшего иванна златаоустаго архиеп҃па константина града о речениѣмъ о҃че аще мощно чаша си да придесть в҃ мене б҃л҃ви о҃че

Inc: При всемъ оуподобиша са цр҃ковни оучителие матери чадолюбивѣи...

(Čertorickaja: 187)

114 (f.508a-511a) Во вторникъ григорина философа слово ѡ сѣбѣмъ прѣтѣи и крестители г҃ни иваннѣ б҃л҃ви ѡуѣ



Inc: Глѣз вопиющаго в поустыини\* оуготованте поустъ гнь...

115 (f.511a-512a) Иже во стѣхъ бѣа нашего иванна златаоустаго архиепѣска кон-  
стантина града слово въ средѣ о зависти жидовстѣи и фаресѣи и книжникъ и како  
совѣтъ сотвориша на їса\* да его погубѣтъ и о страсти христовѣ\* юже приатъ за весь  
миръ

Inc: Иже ісѣоу рожѣшоу са ѡ ≠ стѣа дѣи мѣи\* исполни са всѣхъ пророкъ...

Exp: ...воспримемъ във(!) перси любовь\* истиннаго бѣга

116 (f.512a-515b) Въ тоу же срѣдоу\* слово григориа философа\* къ прѣстѣи влѣчи-  
це нашеи бѣи и прѣдѣи мѣи\* о бѣи

Inc: Кто възлѣтъ влѣче твоеа силы\* кто слышаны вса сотворить похвалы...

117 (f.515c-518a) Слово стѣо григориа философа\* в четвергъ стѣимъ апѣомъ\* гѣди  
блѣгослови ѡче

Inc: Шедше наоучите вса страны\* рече спѣз ко оученикомъ своимъ...

118 (f.518a-519a) Въ тои же дѣи\* соборъ стѣихъ апѣлъ\* гѣи блѣгослови ѡче

Inc: Стѣи апѣи хѣ бѣ нѣго въ различныѣ странахъ наоучахоу азыки...

119 (f.519a-522d) Слово стѣо григориа философа\* в патокъ\* честномуу крестѣу\*  
гѣди блѣгослови ѡче

Inc: Ёгѣа крѣтъ на земли поставленъ бытъ\* лѣтъ бѣсовскаа разораше са...

120 (f.522d-524c) Григориа философа слово\* в соубѣтоу\* гѣди блѣгослови ѡче

Inc: Вѣроули в ма рече гѣ\* аще оумретъ живъ боудетъ...

121 (f.524c-525a) Въ тои\* дѣи слово\* іако полезно естъ на ѡумрѣшимъ память тво-  
рити\* съ сорокооусѣтиемъ\* гѣи блѣгослови ѡче

Inc: Бѣ нѣкто плененъ ис кипра и дошедшу емоу в персидѣу...

Exp: ...обрѣта\* са носа веригы дождеже постави ма гѣ оу васъ

122 (f.525a-528c) Слово стѣо епискоупа евѣсѣви\* како подобаетъ почитати стѣоу  
недѣлю\* гѣи блѣгослови ѡче

Inc: По оутрени в стѣоу не ѣли(!) сѣдащѣу блѣженномуу евѣсѣви\* пришеѣ...

Exp: ...неистлѣныа вѣнца радости боудемъ приати

## K EXCERPTS FROM THE PROLOGUE

123 (f.528c-530b) Житѣе и жизнь стѣа и преподобныа тасиа\* бывшеи прежѣ  
блѣгослови

Inc: Братиа моа прѣнаа хоцоу вамъ повѣствовати...

Exp: ...мѣртва но оживе спѣомъ нашимъ и гѣдемъ ісѣомъ хѣомъ

(8 Oct)

124 (f.530b-535a) Слово и поучение стѣо андрѣа иже хѣа ради оуродиваго ѡ вол-  
хвовании\* иже ходатъ хрѣтъанѣ къ бѣопротивнымъ волхвомъ и какою кознию пома-  
гаютъ имъ прѣлѣцающе

Inc: Жена нѣкаа нехнари\* сѣдащи говѣина сѣци...

Exp: ...и цѣлова его стѣи и ѡ ≠ иде ѡ ≠ него

125 (f.535a-537a) Викториа дѣ\* слово о нѣкоемъ мниѣ творѣемъ блѣудъ\* и

мѡлаше са бѣгоу со слезами по падении в грѣше и приатъ бѣгоу покаяние его...

Inc: Бра<sup>т</sup> нѣкии вѣса блочнаго по вса дни обрѣташе са в блочдѣ пребы-  
ваа...

126 (f.537a-539b) Ина повѣсть чюднѣиши первы<sup>х</sup> о приходившемъ бѣсѣ к стар-  
цю сѣоу о покаянии впрашающю егѡ

Inc: Прочеє къ сѣмоу оуслыши нѣки<sup>и</sup> бѣ старецъ вѣ сѣи<sup>х</sup> прозорливъ...

127 (f.539b-541c) Слово в отроковици нѣкоеи погоубленнѣи вѣ мѣри еа

Inc: Повѣда намъ оцѣ иваннѣ<sup>х</sup> іако идохомъ нѣкогда азъ и ѡцѣ софроніе...

128 (f.541d-542c) Слово вѣ патерика в нѣкоемъ игоумѣнѣ к немому же хѣз при-  
иде вѣ ницетнѣ вбразѣ...

Inc: Вѣсѣмоу житію нѣкто бѣ старейшина игоумен имѣа по<sup>а</sup> собою братии...

129 (f.542c-544a) Слово октабра лѣ в фѣдорѣ кѣпци иже вѣзѣмаа злато жидови-  
на оу аврааміа и вѣдасть пороучника емоу по себѣ обрѣ<sup>х</sup> вѣ

Inc: Вѣ константинѣ градѣ баше коупецъ бѣатъ зѣло имѣнемъ фѣвдоръ...

(VMČ 31 Oct: 2051-2054)

130 (f.544a-545b) Слово вѣ патерика в ефросинѣ мниѣ<sup>х</sup> гѣи бѣгослови

Inc: Быѣтъ нѣ в коемъ манастири чѣрноризецъ именемъ ефросимъ вѣ оуности...

(2 Feb)

131 (f.545c-548d) Мѣца августѣ в сѣ днѣ пренесение нерѣкотвореннаго образа гѣа  
бѣга сѣса нѣего ісѣа хѣа вѣ едеса града вѣ цѣствующии константинѣ градѣ...

Inc: Подобаєтъ о семъ мало побесѣдовати в самой благодати...

(Porfir'ev: 247-259)

132 (f.548d-550b) Генвара кѣ слово в видѣнии андреа хѣа ради оуродиваго како  
видѣ богатаго оумерша...

Inc: Сѣмоу андрею ходащю на дѣховное дѣло и мало нѣгдѣ преиде...

133 (f.550b-552d) Слово вѣ патерика повѣсть дѣшеполезна в извѣдшемъ мѣрь  
свою вѣ мѣниа мѣтѣ ради стѣи и прѣбнѣи ѡцѣ

Inc: Инокъ нѣкии повѣда намъ гѣа іако шѣшюу ми иногда къ сѣмоу...

134 (f.552d-556b) Слово о чѣрноризци сребролюбци вѣ житіа сѣго андрѣа иже хѣа  
ра<sup>а</sup> оуродиваго како избави его вѣ сребролюбиа и сѣсе дѣшу его вѣ мѣкы

Inc: Быѣтъ в константинѣ градѣ чѣрноризецъ славенъ вѣ всѣхъ говѣниа ради...

(3 Dec)

135 (f.556b-c) Слово вѣ патерика иже како ангѣлъ дѣтица крестилъ...

Inc: Иже ино паки слышахомъ вѣ некоего епѣпа мѣжа сѣа...

136 (f.556d-557c) Слово вѣ оуноши иже послоушливъ бывъ оцѣю сѣоמוу и того ради  
сѣсенъ быѣтъ вѣ злыа смѣри

Inc: Сказа намъ нѣкто вѣ вѣрныхъ чѣлѣкѣ бѣ етеръ мѣжъ вѣренъ...

137 (f.557c-558b) Слово в нѣкоеи дѣци како избави родителя своа вѣ мѣки  
разѣа-авши бѣгатѣство сѣе ницимъ

Inc: Повѣдаше намъ нѣкто вѣ бѣлюбѣцѣ іако бѣ нѣкаа дѣа остана си-  
ротою...

138 (f.558b-559b) Слово о коуѣмеркарии рекше маоуѣхъ како створи лъ мѣть со оубогою женою и не прикосну са еѧ бѣга ради...

Inc: Въ градѣ тоуѣрѣ коуѣмеркарии именемъ маоуѣхъ и повѣдаше самъ...

(26 Oct)

139 (f.559b-d) Слово ѡ старѣствѣ ѡ мартоуѣрии мниѣ милостивемъ како хѣа носилъ

Inc: Въ земли саворѣтѣи бѣ етеръ черноризецъ хѣалюбивъ и ницѣлюбивъ и...

(17 Jan)

140 (f.559b-560c) Сказание ѡ повѣсти преславны о нѣкоемъ чародѣи месите

Inc: Въ лѣта маврикия цѣа бы в коньстантинѣ градѣ чародѣи нѣкии злодѣи...

## L VARIA

141 Поучение менаѣдра премѣраго наоучышаго члвѣка всемоу разоумоу и ѡ при-  
тоуника и похвала женам добрымъ и изречение и написание ѡ злыхъ женахъ ги  
бѣи ѡче

a (f.560c-561c)

Inc: Человѣкоу соущю члѣвѣскаѧ смыслити велико бѣгатѣство члѣкомъ оумъ...

b (f.561b-d) Ѡ женахъ дов

Inc: Женѣ всакоѧ красота еѣтъ молчание...

c (f.561d-563b) Въпросъ ѡ павловы епистолии зѣа на чало и злыхъ женахъ

Inc: Что раѣ реѣ апѣлъ женѣ оучити не велю Ѡвѣтѣ. Имже единое аѣама зѣа...

d (f.563b-564d) Слово ѡ ироѣаѣ и о злыхъ женахъ

Inc: Никииже оубо свѣрѣ тоуѣнъ еѣтъ слѣ и азыѣнѣ...

## COD. MOSKVA, RGADA, F.181 (RO BIBLIOTEKI MGAMID) 453/921

### Synaxarium for Moveable Feasts (Lenten and Festal Cycle) and Panegyricum for Moveable Feasts with Additions

1450-1457 (watermark 'Bull's head' - type Briquet #14236 of 1462 with similar variants 1467 and 1469).

Calligraphic half uncials, 390 ff. (1+389), in-quarto (17.3x13 cm) with fine cinnabar initials; f.1 (without watermark) was copied in the 17th c. to replace the obliterated original.

Binding 1450-1475(?): boards in leather with stamping. According to the modern pagination, f.5 should follow f.243.

Inside the front cover librarian's note in 15-16th c. half uncials: Книга ка-  
зенная.

### Contents:

1 (f.1-4v, 6) Synaxarium of the Publican and the Pharisee (all lessons, here as below, without initial verses)

2 (f.6-8) Поучение иѡаѣ зѣаѣоуѣго ѡ мытарѣи и фариѣ



18 (f.53v-55v) В н<sup>а</sup>лю· д<sup>ѣ</sup>ю поста· поуч<sup>е</sup>ніе в алуьбѣ· и в молитвѣ и в мл<sup>т</sup>ыни·  
и<sup>а</sup>н<sup>н</sup>а з<sup>л</sup>а<sup>т</sup>оу<sup>с</sup>

Inc: Приидѣте нѣѣ· цр<sup>к</sup>овнаа ч<sup>а</sup>д<sup>а</sup>· да вбы<sup>т</sup>ное поуч<sup>е</sup>ніе створю в алуьбѣ и...

Exp: ...и в боудуц<sup>и</sup>емз вѣцѣ вѣуныхъ бл<sup>г</sup>з оулоу<sup>ч</sup>имз в х<sup>ѣ</sup> іс<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup>

(Kl. Ohridski II: 757-758)

19 (f.55v-58) Synaxarium of the Great Canon

20 (f.58-62) Synaxarium of the Akathistos

21 (f.62-65) В н<sup>а</sup>лю· ѣ· поста· поуч<sup>е</sup>ніе и<sup>а</sup>нна з<sup>л</sup>а<sup>т</sup>аоу<sup>с</sup>таго· в<sup>н</sup>ѣ бл<sup>в</sup>и

Inc: Понеже оубо по малоу пвстѣ си скончати са хоцѣтѣ...

Exp: ...іакоже рече бж<sup>т</sup>венныи ап<sup>л</sup>з да вѣщаны<sup>х</sup> бл<sup>г</sup> оулоу<sup>ч</sup>имз в х<sup>ѣ</sup> іс<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup>

(Bibliograf.mat.: 111)

22 (f.65-67v) Synaxarium of Lazarus Saturday

23 (f.67v-74) Поуч<sup>е</sup>ніе в соуботоу л<sup>а</sup>заревѣ

Inc: Приидѣте възлюбленіи пражнолюбци· паче соуци гов<sup>ѣ</sup>инии х<sup>ѣ</sup>олюбци...

Exp: ...славаще и възпиюще· бл<sup>г</sup>венз градъи въз има г<sup>ѣ</sup>не б<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup> и іави са намз

(Kl. Ohridski II: 837-840)

24 (f.74-75v) Synaxarium of Palm Sunday

25 (f.75v-80v) В н<sup>а</sup>лю цвѣтноую в<sup>н</sup> сказ<sup>н</sup>іа е<sup>в</sup>а<sup>н</sup>гельскаго слово к<sup>и</sup>рила м<sup>н</sup>іха

Inc: Великаго и ветха скр<sup>в</sup>ица· д<sup>ѣ</sup>вно и рад<sup>о</sup>стно в<sup>н</sup> кр<sup>о</sup>веніе...

Exp: ...достигнемз трид<sup>ѣ</sup>внаго вскр<sup>с</sup>ніа г<sup>а</sup> нашего ю х<sup>ѣ</sup>а· емоу<sup>ж</sup>е под<sup>о</sup>бае<sup>т</sup> вс<sup>а</sup><sup>к</sup>  
(Eremin, vol.13: 409-411)

26 (f.80v-83) В не<sup>а</sup> поуч<sup>е</sup>ніе и<sup>а</sup>н<sup>н</sup>а з<sup>л</sup>а<sup>т</sup>аоу<sup>с</sup>го

Inc: Братіе препл<sup>ѣ</sup>вшие іакоже в морск<sup>ѣ</sup>ю п<sup>ѣ</sup>чиноу· постное се теченіе...

Exp: ...с<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>ти хота вѣ<sup>м</sup> и въз<sup>ѣ</sup>ати комоу<sup>ж</sup>о по д<sup>ѣ</sup>ло<sup>м</sup> его томоу

(Kl. Ohridski II: 301-302)

27 (f.83-86) В н<sup>а</sup>лю цвѣтноую на вх<sup>о</sup>дз въз иер<sup>ѣ</sup>лмз· поуч<sup>е</sup>ніе еп<sup>ѣ</sup>пле ко вѣ<sup>м</sup> пр<sup>а</sup>-  
вовѣрнымз хр<sup>ѣ</sup>тиано<sup>м</sup>

Inc: Тѣм же и д<sup>ѣ</sup> смиренныи пастоу<sup>х</sup> д<sup>ѣ</sup>шѣ ваш<sup>ѣ</sup> сіа начинаю словеса нѣѣ...

Exp: ...боудеть с вами и мл<sup>т</sup>ва прѣ<sup>ч</sup>истыа дѣ<sup>ѣ</sup> вѣ<sup>ѣ</sup> и бл<sup>г</sup>ніе мое вѣ<sup>ѣ</sup>а вашего

28 (f.86-88v) Synaxarium of Monday before Easter

29 (f.88v-90v) Synaxarium of Tuesday before Easter

30 (f.90v-92v) Synaxarium of Wednesday before Easter

31 (f.92v-97) Synaxarium of Maundy Thursday

32 (f.97-99v) В ѣ<sup>ѣ</sup> стр<sup>ѣ</sup>тныа н<sup>а</sup>ли поуч<sup>е</sup>ніе в пр<sup>ѣ</sup>ты<sup>х</sup> таина<sup>х</sup>· сирѣчь в тѣ<sup>ѣ</sup>лѣ и в  
крови х<sup>ѣ</sup>вѣ

Inc: Нынѣ хоташии пристоу<sup>п</sup>ити кз стѣ<sup>ѣ</sup>и и страшней таинѣ...

Exp: ...взскр<sup>с</sup>ніа хѣ<sup>ѣ</sup> рад<sup>о</sup>стію доити славащимз ст<sup>ѣ</sup>оу<sup>ѣ</sup>ю т<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>цю вѣ<sup>ѣ</sup>а и с<sup>ѣ</sup>на и ст<sup>ѣ</sup>го  
(Kl. Ohridski II: 534-535)

33 (f.99v-105v) Synaxarium of Good Friday

34 (f.106) Слово ст<sup>ѣ</sup>го еф<sup>ѣ</sup>рма в стр<sup>ѣ</sup>ти х<sup>ѣ</sup>вѣ

Inc: Бою са г<sup>л</sup>ати и іазык<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup> косноу<sup>ч</sup>ти<sup>ѣ</sup> страшнѣи повѣ<sup>ѣ</sup>сти і<sup>ѣ</sup>вѣ<sup>ѣ</sup>· страшно бо...

Only the beginning of the homily is copied (Bojkovski 22: 232)

35 (f.106) Слово ст҃го ѿца нш҃го еѹсѣѣѡа архіеп҃па александ҃рискаго и ѡ вшествіи іѡанна пр҃т҃чи въ ад҃з҃ и ѡ прѣданіи х҃бѣ и ѡ стр҃ти и ѡ вскр҃ніи

Inc: Възлюбленіи добро есть рещи како есть бл҃гцине пр҃т҃ча въ ад҃з҃ и како...

Only the beginning of the homily is copied (Uspenskiy sb.: 358)

36 (f.106-108) Synaxarium of Easter Saturday

37 (f.108-114v) Слово ѡ снати тѣла х҃ѡ со кр҃ста ѡ ꙗꙗ сказа́ніа еѹа҃льска и похвала иѡсифоу и мироносицамъ

Inc: Праз҃никъ ѡ ꙗꙗ праз҃ника ѹтныи приспѣлъ есть...

Exp: ...и мѣа іаковла зрѣста гдѣ полагахоу г҃а бѣ нш҃го

(Eremin 13: 419-426)

38 (f.114v-117v) Synaxarium of Easter

39 (f.117v) Пооученіе іѡа́на златаоустаго на ст҃оу пасхоу

Inc: Послоушите братіе да скажоу вамъ власть и силоу и ѹтѣ сего д҃ни во нь...

Only the beginning of the homily is copied (Kl. Ohridski I: 609)

40 (f.117v-124) Коури́ла не́достойнаго мнѣ́ха на ст҃оу пасхоу въ свѣтоносныи дѣнь възкр҃ніа х҃ѡ ѡ пречистыѣ сказа́ніи ѡ ꙗꙗ бл҃ви

Inc: Радость сѡгоуѡа всѣм хр҃тианѡмъ и веселіе мироу...

Exp: ...възвеселим сѡ во нь ꙗко твое есть цр҃тво и твоѡ х҃е держава

(Eremin 13: 412-414)

41 (f.124) Иже въ ст҃ыхъ ѿца нш҃го іѡанна архіеп҃кпа кѡнстантина града слово на ст҃ѡе вскр҃ніе х҃ѡ бѣ нш҃го

Inc: Въскресе в третіи дѣнь гѣ ншѣ г҃у х҃ѣ и жизнь мироуѡи дасть...

Only the beginning of the homily is copied (Uspenskiy sb.: 402-409)

42 (f.124v) И\* в ст҃ыѣ ѿца нш҃го іѡанна златаоустаго слово на ст҃оу пасхоу

Inc: Аще кто бл҃говѣренъ и х҃олюбивъ да насладит сѡ...

Only the beginning of the homily is copied.

43 (f.124v-127) Synaxarium of St Thomas

44 (f.127-135) Слово коури́ла мнѣ́ха не́достойнаго ѡ поновленіи възкр҃ніа и ѡ артоу-стѣ и ѡ фоминѣ испытаніи ребрѣ г҃нь

Inc: Велика оу҃тѣла и мѣра сказа́теля требоуѣть цр҃кви...

Exp: ...ѡ ꙗꙗ трѣца єдиного познаи

(Eremin 13: 415-429)

45 (f.135-138) Synaxarium of the Myrrh Bearers

46 (f.138-140v) В нѣлю бѣ ст҃ыѣ мироносицѣ слово ѡ ꙗꙗ лѣа

Inc: И миноуѡши соуѡотѣ и сѣнцю възсѡавшоу всѡ вкоуѡѣ жены...

Exp: ...сѡа всѡ ѡ ꙗꙗ а҃г҃ла речѣнаѡ к мироносицамъ ѡ х҃ѣ сказахѡмъ

Continuation of homily 44.

47 (f.140v-143v) Похвала бл҃гоуѡразѡмѡу иѡсифоу

Inc: Похвалимъ нѣѣ иѡсифа присѡпаматнаго...

Exp: ...бескѡнечныѡ моуѣкы и причѡстники стѡоритѣ бѡдоуѣаѡа жизни бл҃гѣтѣю...

Інс: СЛАВА ТЕБЕ ПРѢДА ТРѢЦЕ ѠѢЧЕ и СНѢ и ПРѢТЫИ ДШѢ...

Ехр: ...встанеть члкъ w ≠ иѣла члкъ павтню и бѣ бжѣствw<sup>м</sup>

63 (f.207-210v) Synaxarium of All Saints

64 (f.210v-215v) В нѣлю всѣхъ стѣхъ поочѣненіе іуана златоу<sup>с</sup>

Inc: Ѡнележе цѣхъ празѣникъ пать десатный прихода ради дѣа сѣаго...

Ехр: ...в села ити вѣунаа иже боуди всѣмъ намъ полѣчити w хѣ ісѣ

(Granstrem: 360-361, #70)

65 (f.216-230) Сло<sup>в</sup> иже въ стѣхъ ѡца нше іуанна златоустаго архіепѣа квестан-  
тина града повѣсть дшеполезна в чиноу притча и что есть житіе се настоящее w  
блѣви

Inc: Вза оубо възлюбленіи іаже въ времена архіерѣа же и пастыреначалники...

Ехр: ...іаже бѣди всѣхъ хрѣтіано<sup>м</sup> сподобити са жизни w хѣ ісѣ

66 (f.230-243v, 5-v, 244-245) Кирила многгрѣшна<sup>г</sup> мнѣа притча w члwвѣчѣствіи  
дши и w телеси и w престѣплени бжїи заповѣди и w вскрѣнии телесъ члѣхъ и w  
боудѣщемъ сѣдѣхъ w моуцѣхъ w ≠ чѣ блѣви

Inc: Добро оубо братіе и зѣло полезно еже разоумѣти намъ...

Ехр: ...нѣсмъ бо оуѣтѣхъ іакоже ни црковнии мѣжи w хѣ ісѣ

(Eremin 12: 341-347)

67 (f.245-251) Поочѣненіе w ≠ стѣхъ писании

Inc: Первое имѣи стра<sup>х</sup> бжїи аце бо имѣеть члкъ страхъ бжїи...

Ехр: ...аце бо трезви<sup>м</sup> то миръ съ нѣ достоинъ противоу намъ бгоу нашему

68 (f.251-255) Поочѣненіе стѣхъ ѡцѣ ко всакомоу члкоу

Inc: Слыши<sup>м</sup> братіе блжннаго дѣда въ пѣтри глѣце...

Ехр: ...оубоим са братіе ѡстрашныи моуки и престанѣ<sup>м</sup> рѣгающе са бгѣ емоу же

69 (f.255v-260v) Слово Генадіа патриарха црѣа града о приношеніи црковнѣмъ и w  
чѣти иерѣистѣи wѣ блѣви

Inc: Подобаеть молити сѣдню неоумолимаго...

Ехр: ...да мѣтвами иѣхъ полѣчимъ жизнь вѣчнѣю w хѣ ісѣ

70 (f.260v-267v) Слово сѣго іуана златоуста<sup>г</sup> w скоромноу<sup>ю</sup> цѣ<sup>м</sup> семь жити и w  
страшнѣмъ соудѣхъ w w бесконѣнѣи моуцѣхъ

Inc: Дроузи и братіе іаже нмыслите в црѣтво бжїе внити...

Ехр: ...ты бо еси бѣ и спѣхъ и творецъ нашъ и тебе

71 (f.268-275) Заѣтѣхъ черныце<sup>мъ</sup> сѣго и велика<sup>г</sup> Василиа архіепѣа аце сзхранилѣ  
са чернецъ блженъ есть а не сзхранили сиѣхъ всѣхъ написаныѣ чюжь есть свое<sup>г</sup> спѣна

Inc: Заповѣдъ мнѣшскаго житіа ѡны<sup>м</sup> черныце<sup>мъ</sup> чернѣскаго житіа ѡны<sup>м</sup>...

Ехр: ...прѣносуциѣхъ силъ разоумѣи же w ≠ хѣва рождѣства дѣвѣственаго бѣу  
нашемѣ

(Bibliograf.mat.: 125)

72 (f.275-279v) Поочѣненіе великаго іуанѣ бгослова

Inc: Возлюбимъ братіе блгаго бга и тѣ едїнъ да боудеть чѣсть наша...

Ехр: ...подвигнѣм са братіе къ бѣ добрыми дѣлами емоу же

(Nikol'skij: 119-120, #8?)





(Hannick: 106-107, #35b)

**COD. MOSKVA, GIM, MUZEJSKOE SOBRANIE 1031****Miscellany of Homilies, Vitæ and Narrations (without Beginning or End)**

1625-1650 (watermarks: 'Big bear with letters IL on flank and countermark IL' - type Laucevicius #2508 of 1641; 'Double-headed eagle with letter P on breast and Basle crook' - type Dianova-Kostjuxina #1025 of 1639; 'Cross of Lorraine' - type Dianova-Kostjuxina #596 of 1649).

Half uncials with cursive elements, 343 ff. (f.343 pasted onto back plat), in-quarto (18.7x15.8 cm).

17-18th c. binding: boards in leather with stamping. According to 17th c. pagination, the beginning lacks 26 ff.

In the upper margin of f.1, 19th c. note in pencil: 35009/ 97г. 3р. (accession number according to the register, year and price of acquisition). In the left margin of f.60v, 18th c. cursive notes: *Смотрил сию книгу Семенъ Копанов.* In the right margin of f.163, 18th c. cursive owner's note: *Сия книга, глаголемая Соборник, села Каврел(?) дьячка Семена Иванова, подписал сию книгу тогож села пономарь Семен Иванов.*

**Contents****1 (f.1) Gregory the Philosopher: Homily for Tuesday**

Exp: ...оди́хъ· но от имени ... ꙗ́ко ꙗ́коже требующимъ ... ꙗ́коже въ ве́дѣхъ· постра...  
(text partially obscured by overpasting when the folium was restored)

**2 (f.1v-6v) В сре́дѣ слово о прѣ́тѣ... на́шей богоро́дицы и присноде́вы...**

Inc: Кто возглаголет владычица наш... кто услыши ны сотвори...

**3 (f.7-14) В четве́рток слово о свѣ́тыхъ сла́вныхъ и всехва́льных апо́столъ· благослови́ отче**

Inc: Ше́дше на́учите всѧ страны· рече́ Спас к своимъ ученикомъ и апо́столом...

**4 (f.14v-19v) В ꙗ́ток слово о живо́творящемъ кресте́ господѧ на́шего Иису́са Христа**

Inc: Ё́гда крестъ на зе́мли поставленъ бы́сть· ле́сть бесовская́ разорѣ́ше сѧ· а́д...

**5 (f.20-25) В суббо́тъ· слово о ѿ́мершихъ ду́шахъ от ве́ка· благослови́ отче**

Inc: Ве́рчи́ай в мѧ· рече́ господь· а́ще и ѿ́мретъ живъ бу́детъ· како́ ѿ́бо ѿ́мретъ и...

**6 (f.25-43) Ме́сяца но́ябра 24 де́нь муче́ние свѣ́тыхъ великомуче́ницы Е́катерины**

Inc: Ле́та тре́тыаго на де́сятъ ꙗ́таго ца́рствую́ща нечести́ваго ца́ря...

Exp: ... сѧ блаже́нная госпожа моѧ Е́катерина· ме́сяца но́ябра в 24 де́нь в сла́в (Hannick: 147, #109)

**7 (f.43-53v) Ме́сяца ма́рта в 17 де́нь житие́ и жизньъ преподо́бнаго отца́ на́шего Алексе́а чело́века божѧа**

Inc: Бе чело́векъ в Римстѣмъ гра́дѣ и́менемъ Еуфими́ан...

Exp: ...ве́рнии прихо́дяще ма́жюще сѧ· исцелѣ́ние прие́млюще· сла́вѣще́ отца́ и (VMĚ Oglav. 17 Mar, c.28)

**8 (f.54-77) Ме́сяца окта́бра в 30 де́нь слово о свѣ́тѣмъ великомъ апо́столѣ Андре́и**

## первозванном

Інс: Во оно время быша вси апостоли собраша сѧ в купе\* раздѣлаху сѧ на всѧ...

Ехр: ... бог Андреев истинный\* проповѣдавыи спасение\* тако челоуколюбец

9 (f.77-84) Мѣсѧца декабря в 4 день мучение свѧтыѧ великомученицы Варвары

Інс: При Максиминѧне царѣ власть имущу Максимыѧну царю(!) ...

Ехр: ...врачеваниѧ в купели в церкви свѧтыѧ Варвары и исцелениѧ многа подают (VMČ 4 Nov, c.101-104)

10 (f.84-102v) Мѣсѧца декабря в 21 день мучение свѧтыѧ мученицы Улыѧнен

Інс: Царствующу Максимыѧну и кумирство держащимъ...

Ехр: ...Максимыѧне пакостнице и слесѧсии нечестивем епарсе\* о нас царствующю (Hannick: 160, #137)

11 (f.103-122v) Мѣсѧца декабря в 6 день житие и жизнь иже во свѧтыѧх отца нашего Николы архиепископа Мирликийскаго чудотворца

Інс: Благословен еси господи Исусе Христе боже наш\* дивнаѧ и неизреченнаѧ...

Ехр: ... крещении стояти до скончаниѧ века нашего поклонити сѧ нам и славити (Hannick: 155, #125)

12 (f.122v-158) Слово свѧтаго и преподобнаго отца нашего Ефрема о прекрасном Иосифе\* Чтем его на 3 статьи

Інс: Боже Авраамов\* боже Исаков\* боже Иаковъ...

Ехр: ...чѧдо свое Иосифа\* тако жив есть\* от всех же сих Христос славим есть (Bojkovski 20: XVI)

13 (f.158-161) От житиѧ Иосифова сказание сном, что хто виде

Інс: Сон\* еже сам Иосиф виде\* мнѧх сѧ среди поля вѧжущѧ снопы...

Ехр: ...и постави его царь фараон господина всей земли Египетстей

14 (f.161-174) Слово на страсть господа нашего Исуса Христа свѧтаго Евсевия епископа Александрейскаго о сшествии Иѧнна Предтеча во ад

Інс: Возлюбленнии\* добро есть рещи\* како есть благовещеніе Предтечи во аде...

Ехр: ...праведныѧ господь изг ада изведе вон, а дѧвола свѧза и предасть аду (Uspenskij sb., p.358-368)

15 (f.174-180) Во свѧтыѧ великиѧ пѧток слово о снятии господни со креста и о плачу свѧтыѧ Богородица

Інс: Чюдеса господниѧ и силы возлюбленнаѧ кто изглаголет...

Ехр: ...челоуколюбче спасти рода челоуеча\* сѧ всѧ изволи приѧти и славити

16 (f.180v-183) В пѧток страстныѧ недели на плачу свѧтѧи Богородицы слово свѧтого Иосифа о распѧтии господа нашего Исуса Христа\* еже волею приѧт за весь мир... и в субботу

Інс: Тако бо и сам господь повеле пѧти\* егда в распѧтии Христовъ...

Ехр: ...сподоби поклонити сѧ свѧтому твоему воскресению и свѧтѧи Троице

17 (f.183-188) Во свѧтѧю великѧю субботу слово о положении господни во гроб Григоріѧ архиепископа Антиохійскаго

Інс: Что се днесь безмолвие много на земли и молчаніе много...

- Ехр: ...да сподобит ны Христос бог наш воскресения своего радости  
(First part of the homily attributed to Epiphanius of Salamis, Suprasliensis: 447-471)
- 18 (f.188-193) В субботу страстныя недели вечер\* Слово Епифания Кипрського  
Inc: Всюду прелесть сама ся ослепляет...  
Ехр: ...в купе славяще воскресившаго нас от исления Христа  
(Continuation of #17)
- 19 (f.193-210v) Слово соловецких чудотворцев Зосимы и Саватия\* о житии их  
Inc: Бысть во едином от монастырей Белозерских\* Кирилов именчем...  
Ехр: ...такое сокровище многоценное молитвы святаго Савватия в дома свои  
(Vita of Zosima and Savvatij of Solovki)
- 20 (f.210v-250v) Житие и подвизи и наказанье\* и от чести чудесъ преподобнаго и богоноснаго отца нашего Зосимы игумена\* начальника Соловецкаго обители и о пришествии его на остров Соловецкий и о начале монастыря того  
Inc: По лете же едином преподобного Саватия преставлении...  
Ехр: ...добре оставляет пребывающим иноком и до сего дни  
(Continuation of #19)
- 21 (f.250v-262v) Слово святаго отца нашего Агапия\* иже како в раю бысть  
Inc: Сии Агапии отец наш из младца науча бога богати са...  
Ехр: ...о укресе\* иже ему дать Илья и предаст дух свои богу  
(Uspenskij sb.: 466-474)
- 22 (f.262v-284v) Месеца августа в 15 день слово Ивана архиепископа Селунскаго на преставление пресвятыя владычицы нашея Богородицы и приснодевы Марии  
Inc: Егда прииде время изыти от тела пресвятей богородице...  
Ехр: ...на праведнем и нелицемернем судиши вечней жизни  
(Bibliograf.mat.: 81)
- 23 (f.285-289) Слово како осуди Марфа Пилата пред царем кесарем  
Inc: По вознесении господа бога нашего Исуса Христа оставши Мариа иде в...  
Ехр: ...прими молитву мою\* такоже видех и верую тебе единого сына божия
- 24 (f.289-300v) Месеца апреля в 23 день мучение святаго славнаго и великомученика победоносца Христова Георгия  
Inc: Ненавидяи ис перва человек злыи советник дьявол...  
Ехр: ...граде месеца апреля в 23 день\* таже исцеление верным подают о Христе  
(SKK: 144)
- 25 (f.301-307) Чудо святаго великомученика Георгия о змии и о девицы  
Inc: Како изрекъ страшную сию и преславную тай ну...  
Ехр: ...да молитвами святаго Георгия уччим вечных благ о Христе Исусе  
(Rystenکو: 36-42)
- 26 (f.307-315v) Иже во святых отца нашего Аркадия архиепископа Кипрського слово похвално на память святаго и славнаго великаго мученика Христова Георгия  
Inc: Созывает пакы нас о христоробции...

Ехр: ... пленение наше· ꙗко да радѹюще са славим отца и сына и свѣтаго дѹха  
27 (f.315v-338v) Narration of the monk Christodoulos of the Miracles of St George (Angelov: 79-80, 83-95; this text differs significantly from the text published there)

a (f.315v-317) Чюдѡ 1 свѣтаго великаго и славнаго Христова мѹченика Георгина

Inc: Добро есть отцы и братиѡ и чада Христова дохивнаѡ тай нѹ царевнѹ...

Ехр: ...иже бѣаше пленен от северскихѡ страны· и наѹ повѣдати

(Angelov: 79-80 Prologue)

b (f.317-319v) Чюдѡ 2 о калѹгерѣ

Inc: И в тѹ ноцѹ впадѣ в недѹг брат Феодор· иже со мною бѣ...

Ехр: ...да пред вами скажѹ братие· ꙗкоже есм пред вами слышал

(Angelov: 83-84 Miracle 3)

c (f.3119v-320) Чюдѡ 3е

Inc: Ёгда приидохом в дом свои· отче и видѣх женѹ свою болящѹ...

Ехр: ...и скованѹ крестѹ· ꙗкож бѣ ѹказал во снѣ свѣтѹи Георгий

(Angelov: 86 Miracle 5)

d (f.320-325) Чюдѡ 4е свѣтаго Георгина о весном о<sup>трѡце</sup>

Inc: И ꙗко бысть скован крест сей· по том в третѹи день...

Ехр: ...иже мѡ наѹчи Псалтырь из ѹсть· имже бога славлѹ день и ноцѹ

(Angelov: 87-89 Miracle 6)

s

Inc: И се повѣдаю вам· тот же авва Георгий· вхѡдѡщѹ ми в горѹ...

Ехр: ...и повеле старец вдати им ѡсти· бѣ бо ѹже при вечерѣ и леґоша тѹ

(Angelov: 89-90 Miracle 7)

f (f.328-329v) Чюдѡ 6 о мѹжи имѹщем вред на ноґѣ

Inc: И в тѹ ноцѹ наѹ един от них стонати и тѹжити...

Ехр: ...како един изѹадаше трапезѹ свѣтаго Георгина ѹ Климентѡ

(Angelov: 90-91 Miracle 8)

g (f.329v-338v) Чюдѡ 7 свѣтаго Георгина о Климентѣ· како избави его бог и свѣтѹи Георгий в заветѣх(!)

Inc: И рече старец· не ѹ коего Климента· иже ѹже отошел есть от житиѡ сего...

Ехр: ...скоре мѡ имаши постигнѹти Георгие· И востав и взем крест поидох· Богѹ

(Angelov: 91-95 Miracle 9)

28 (f.338v-340) Чюдѡ свѣтаго Георгина добро есть воспоминаѹти о изѹадных его чюдѣс 8

Inc: Во странах Сириинских бѣаше град нарицаем Оравлие...

Ехр: ...в памѡть жене бесконечнѹю и в ѹжастие чюдѡделию

(Verse Prolog 23 Apr)

29 (f.340v-342v) Чюдѡ 9

Inc: Бывшее в Милитинѣ· всѡк слѹх и помысл ѹдивлѡет· В том бо островѣ...

Ехр: ...всенощныѡ воздаша песни и благодарение богѹ

(Verse Prolog ad 23 Apr)

30 (f.342v-343) Юдо 10

Inc: В веси Пѣфлагонцевъ церковъ есть преславная...

Exp: ...сотвори на скорѣ обещанное и даде дѣтици дѣтице ж

(Verse Prolog ad 23 Apr) without end; f.343 is pasted onto the back plat.

*Archæographic Commission RAN, Moscow*

## REFERENCES

- Arxangel'sk.sobr. Aleksandr A. Amosov, Ljudmila B. Belova, Marija V. Kukuškina (eds.)  
*Rukopisi Arxangel'skogo sobranija*. (= Opisanije rukopisnogo otdela BAN 8/1). Leningrad 1989.
- Angelov, Bonju S.  
 1978 "Skazanie za železnija kräst." *Iz starata bălgarska, ruska i srăbska literatura*, III. Sofia: 61–98.
- BHG  
 François Halkin (ed.) *Bibliotheca hagiographica græca*, 1–3 + *Novum auxilium*. Bruxelles (= Subsidia hagiographica 8a + 65) 1957–1984.
- Bibliograf.mat.  
 Aleksej I Sobolevskij. *Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi XIV–XVII vekov. Bibliografičeskie materialy*. St Peterburg 1890, repr. Köln 1989.
- Bojkovski, Georg  
 1984–86 *Parænesis. Die altbultbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers, I–II*. Freiburg (= Monumenta Linguae Slavicæ 20, 22).
- Briquet, Charles M.  
 1907 *Les Filigranes*. Revised and reprinted, 4 vols., Amsterdam, 1968.
- Čertorickaja, Tat'jana V., Heinz Miklas (eds.)  
 1994 *Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus*. Opladen (= Patristica Slavica, 1 = Abhandlungen der Nordrhein–Westfalenischen Akademie der Wissenschaften, 91).
- Dianova, Tat'jana V., Ljudmila M. Kostjuxina  
 1980 *Vodjanye znaki rukopisej Rossii XVII v. Po materialam Otdela rukopisej GIM*. Moskva.
- Eremin, Igor' P.  
 1956–59 "Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo." *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 12(1956), 13(1957), 15(1959).
- Geraklitov, Aleksandr A.  
 1963 *Filigrani XVII veka na bumage rukopisnyx i pečatnyx dokumentov russkogo proisxoždenija*. Moskva.
- Granstrem, Elena E.  
 1980 "Ioann Zlatoust v drevnej russkoj i južnoslavjanskoj pis'mennosti." *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 35(1980).
- Hannick, Christian  
 1981 *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur*. Wien (= Wiener Byzantinische Studien, 11).

- Kagan, Marija D., Natal'ja V. Ponyrko, Milena V. Roždestvenskaja.  
1980      *Opisanie sbornikov XV v. knigopisca Efrosina. Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 35 (1980): 3–300.
- Kl. Ohridski      Bonju S. Angelov, Hristo Kodov, Kujo M. Kuev, Klimentina Ivanova (eds.)  
*Kliment Ohridski. Săbrani săčinenija, I–II*. Sofia 1970–1977.
- Laucevicius, Edmundus  
1967      *Popierius Lietuvoje XV–XVII a.* Vilnius.
- Nikol'skij, Nikolaj K.  
1906      *Materialy dlja povremennogo spiska russkix pisatelej i ix sočinenij (X–XI vv.). Korrekturnoe izdanie.* St Peterburg.
- Porfir'ev, Ivan Ja.  
1891      “Apokrifičeskie skazanija o novozavetnyx licax i sobytijax po rukopisjam Soloveckoj biblioteki.” *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti IAN* 52/4.
- Proxorov, Gelian M.  
1978      *Povest' o Mitjae. Rus' i Vizantija v époxu Kulikovskoj bitvy.* Leningrad.
- Rystenکو, Aleksandr V.  
1909      *Legenda o sv. Georgii i drakone v vizantijskoj i slavjano–russkix literaturax.* Odessa (= Zapiski Novorossijskogo universiteta 112).
- SKK      Dimitrij S. Lixačev (ed.) *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi, I.* Leningrad 1989.
- Suprasliensis      Capaldo, Mario, Jordan Zaimov (eds.) *Suprasl'ski ili Retkov Sbornik, I–II.* Sofia 1982.
- Turilov, Anatolij A.  
1994      “Sbornik otryvkov pergamennyx rukopisej Uvarovskovo sobranija GIM.” *Palaeobulgarica* 1994/4.
- Uspenskij sb.      Ol'ga A. Knjazevskaja, Vladimir G. Dem'janov, Majja V. Ljapon, Sergej I. Kotkov (ed.). *Uspenskij sbornik XII–XIII vv.* Moskva 1971.
- Verse Prolog      Georgi Petkov. *Stišnijat Prolog v starata bălgarska, srăbska i ruska literatura (XIV–XV vek).* Plovdiv 2000.
- VMČ      Sep 1 – Nov 25, Dec 1 – Jan 11, Apr 1–30: *Velikie Minei Četii, sobrannye Vserossijskim Mitropolitom Makariem, 1–16.* St Peterburg–Moskva 1868–1916; Mar 1 – 31 sqq: *Die Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij, Uspenskij spisok.* Freiburg 1997– (= Monumenta Linguæ Slavicæ dialecti veteris 39–).
- VMČ-Oglav.      [arxim. Amfiloxij]. *Podrobnoe oğlavljenje Velikix Chet'ix Minei.* s.l. 1892.
- Wątróbska, Halina  
1987      *The Izbornik of the XIII Century* (= Polata knigopisnaja 19–20)